



Boletim informativo da cidade

IGA

Iga shi Tabunka
Kyousei CenterIga shi Kokusai
Kouryuu KyokaiGuia Da vida
Diária Para
Estrangeiros

Publicado e editado por Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyokai (☎ 070-4455-4900) e Iga-shi Tabunka Kyousei-Ka (☎ 0595-22-9702)
Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouhou Iga" e de outras publicações. Veja o boletim pela web página também.

População de Iga: 82,368

População de estrangeiros: 6,412 (7.78% da população)

Final de agosto, 2026

Informações お知らせ

Mudança no horário de atendimento da prefeitura, etc.

い が し やくしよ まどぐち じかん か
伊賀市役所の 窓口などの 時間が 変わりました

Desde 1º de setembro houve uma alteração no horário de entrada para atendimento passando a ser das 9:00 às 16:30. O horário de atendimento na seção "Tabunka Kyousei ka" e no "Tabunka Kyousei Center" (no haitopia), também foi reduzido.



Aumento nas taxas do Visto

ざいりゅうきょか かね てすりよう たか
在留許可の お金(手数料)が 高くなります



Desde de 1º de outubro de 2026, os valores das taxas da imigração subiram. https://www.moj.go.jp/isa/01_00644.html
Isso inclui pedidos de mudança de status de residência (visto) e renovação do período de permanência.

※Fonte: Extraído e adaptado do website da Agência de Serviços de Imigração.

Categoria	Período concedido	Solicitação no balcão	Solicitação Online
●Alteração do Status de permanência ●Renovação do Visto 	Até 3 meses	¥10,000	
	Mais de 3 meses até 6 meses	¥18,000	¥15,000
	Mais de 6 meses e menos de 1 ano	¥25,000	¥21,000
	1 ano	¥33,000	¥27,000
	Mais de 1 ano e menos de 3 anos	¥48,000	¥42,000
	De 3 anos menos de 5 anos	¥64,000	¥56,000
	De 5 anos ou mais	¥75,000	¥65,000
Visto Permanente	Permanente	¥200,000	

Festival Ueno Tenjin Matsuri

うえの てんじんまつり
上野天神祭

【Data】 Sexta-feira 23 até domingo 25 de outubro.

※Veja mais detalhes no website oficial do Ueno Tenjin Matsuri ➔ <https://ueno-tenjin-matsuri.jp/>



Com mais de 400 anos de história, o Festival Ueno Tenjin continua vivo e muito querido em Iga. O grande destaque é a Procissão dos Demônios (*Oni Gyoretsu*), que reúne mais de 100 demônios pelas ruas. Ao som encantador do *Ohayashi* (composto por gongos, flautas e tambores), nove luxuosos carros alegóricos (*danjiri*) desfilam pela cidade.

Reconhecido mundialmente, o festival entrou para a lista de Patrimônio Cultural Imaterial da UNESCO em 2016 e celebra seu décimo aniversário neste ano.

Venha vivenciar de perto essa tradição inesquecível.

【Informações】Ueno Tenjin Matsuri Chiiki Shinkou Jikkou linkai ☎ 0595-21-0527, Iga Ueno Kankou Kyokai ☎ 0595-26-7788

※O trânsito estará interditado em alguns pontos do centro da cidade do 23 à 25 de outubro. Para mais detalhes veja a página 10 do informativo japonês "Kouhou Iga" de outubro.



Imposto do mês

こんげつ のうぜい
今月の納税

Imposto residencial(Shi ken min ze) e Imposto Ambiental Florestal(shinrin kankyō ze) - 3ª parcela
Imposto sobre Seguro de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken ze) - 4ª parcela

Prazo de pagamento: até 2 de novembro 【Informações】Shuu Zei Ka TEL: 0595-22-9612

Vamos tomar a vacina contra a Influenza e Covid-19

インフルエンザ・コロナウイルスの予防接種を受けましょう

Para prevenir contra a Influenza e a Covid-19, o melhor é a vacinação. Em especial os bebês/crianças, pessoas com mais de 65 anos e pessoas portadoras de doenças crônicas, ficam mais vulneráveis ao agravamento se contraírem alguma infecção.

		Vacina contra a Influenza em bebês/crianças	Vacina contra a Influenza em idosos	Vacina contra a Covid-19 em idosos
Período		Quinta-feira 15 de outubro até domingo 31 de janeiro de 2027.		Quinta-feira 1 de outubro até domingo 31 de janeiro de 2027.
Indicado para		Crianças com o endereço registrado na cidade de Iga, nascidas depois do dia 2 de abril de 2020.	Pessoas com o endereço registrado na cidade de Iga, que se enquadram aos requisitos 1 ou 2: ①Maiores de 64 anos. ②Pessoas entre 60 e 65 anos, com carteira de deficiência física cat. 1, por doença do coração, rim, deficiência do aparelho respiratório ou baixa imunidade causada pelo vírus da imunodeficiência humana.	
Levar		Maina Hoken ou o Shikaku Kakunin sho e boshi techo (caderneta da mãe e da criança)	Seguro de saúde “Maina Hoken” ou o cartão de qualificação do seguro de saúde “Shikaku Kakunin sho”. 	
Formas da vacinação nas entidades médicas	Na cidade de Iga	Agendar na entidade médica de sua preferência. O valor do auxílio(1,500 yens) já será descontado, na recepção. Auxílio: Até 2 doses. (não necessita solicitação)	Agendar na entidade médica de sua preferência. Valor a pagar: ☒ Influenza: ¥1,500 ☒ Covid-19: ¥4,000 ※Este valor já está descontado o auxílio municipal (Influenza:2,856 / Covid-19: 11,600). O pagamento deve ser feito no balcão da entidade médica. Não necessita solicitação. Auxílio: Somente 1 dose, aplicar durante o período acima.	
	Em Outras cidades	Se tomar a vacina fora da cidade, poderá solicitar o reembolso de uma parte do valor. Auxílio: 1,500 yens por dose (até 2 doses).	Notifique a seção Kenkou Suishin Ka 2 semanas antes de tomar a vacina. ※ Para vacinação fora de Iga: Emitiremos a ficha de triagem médica (Youshinhyou). ※ Para vacinação fora da província: Emitiremos uma carta de solicitação direcionada à entidade médica. Faça o pedido para tomar a vacina em outra província e solicite o reembolso de uma parte da vacina pelo código 2D.	
	O prazo para solicitar o auxílio será até sexta-feira 26 de fevereiro de 2027. Apresente o recibo de pagamento da vacina e a caderneta do banco.			





[Informações] Na prefeitura, seção Kenkou Suishin ka TEL: 0595-22-9653

Abertura de inscrições para a Bolsa de Estudos da cidade de Iga 一人ひとりが輝く伊賀市奨学金の再募集があります

As pessoas que não puderam solicitar a Bolsa de estudos no mês de junho, podem fazer a solicitação no período de **5 até 23 de outubro**.

O solicitante deve atender a todos os requisitos mencionados.

- O estudante e seu responsável devem ter o endereço registrado na cidade. (Pode ser solicitado também a estudantes que mudaram de endereço para fins acadêmicos.)
- Deve estar cursando o ensino médio (koukou), escolas profissionalizantes ou universidade.
- Pessoas com 29 anos em 1º de abril de 2026.
- O lançamento total do imposto residencial proporcional ao rendimento (Juuminzei Shotokuwari Gaku) do pai ou responsável no ano 2026, deve ser inferior a 10.000 ienes.



Valor da bolsa:

- ◆ Ensino médio (koukou) e Escolas Técnicas Profissionalizantes de nível médio e outros: \72,000 / anual. (No 1º ano receberá \10.000 a mais)
- ◆ Universidades, universidades de curto período ou escola profissionalizantes e outros: \84.000 / anual.

[Informações e solicitações] Kyouiku Soumu ka TEL: 0595-22-9644

Inscrição para sorteio do apartamento do estado

けんえいじゅうたく もうこ 県営住宅の申し込み

Período de Inscrição: Até 31 de outubro

Sorteio: início de novembro

Qualificações para a inscrição: (se enquadrar em todos os itens abaixo)

1. Estar em dificuldade quanto a moradia
2. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar
3. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da habitação pública
4. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento e outros.
5. Não pode estar com o imposto regional atrasado
6. Deve ter 2 pessoas para contato de emergência que mora ou trabalha na província de Mie
7. Não ser membro de grupo de violência



※Adquirir o formulário no 6º andar no Prédio do Estado (Ken chousha). Entre em contato para verificar as vagas e apartamentos disponíveis

[Informações] Iga Nan Bu Fudousan Jigyō Kyōdō Kumiai TEL: 059-221-6171

Exame e consulta de Desenvolvimento Infantil

こどもの けんしん けんこうしんだん と そうだん
子どもの 健診(健康診断)と 相談



Exame de 1 ano e meio	8 de out. e 5 de nov.	Horario de recepção : 13:00 - 14:30 Haitopia Iga 4º andar	Levar: Boshi techo, formulário e questionário preenchido	【Informações】 Kodomo no Sodachi Shien ka TEL:0595-41-1556
Exame de 3 anos	20 de out. e 17 de nov.			
Consulta infantil	2, 5 e 21 de outubro 2, 6 e 18 de novembro	Medição física, nutrição, puericultura e outros. ※Verifique os locais de consulta no informativo “Kouhou Iga”.		【Informações】 Kosodate Shien Shitsu 0595-22-9665

◆ **Consultório médico de emergências de Iga** いがし けいこうしんりょうじょ 伊賀市応急診療所

☎ 0595-22-9990

Este consultório atende emergências primárias que não precisem de cirurgia ou hospitalização à noite ou feriados.
【Especialidade】 Clínica geral e pediatria
【Endereço】 Iga-shi Kaminoshou 1700-1 (ao lado do hospital Okanami)
【Hora】 Seg. a sáb. 20:00 - 23:00,
Dom. e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00
※Quando chegar no estacionamento ligue e informe os sintomas que apresenta. (Leve seu maina hoken-sho ou outros)
※Não fazemos testes de doenças, soro intravenoso, RX, exame de sangue e outros.
※Se vier de ambulância terá que ir embora por conta própria.



◆ **Centro de informações médicas de Mie** みえ けんきゅうしんりょうじょ 三重県救急医療情報センター

☎ 059-229-1199

Este centro fornece informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Disque Médico Infantil de Mie** みえ けいこうしんりょう 伊賀子ども医療ダイヤル

☎ #8000 (Serviço disponível em japonês e 22 idiomas)
Serviço de consultas sobre doenças infantis, medicamentos e outros.
【Hora】 Seg. a sáb. 19:00 - 8:00 do dia seguinte.
Dom. e feriados 8:00 - 8:00 do dia seguinte. (24 horas)

◆ **Disque 24 Consulta de Emergência e Saúde da Cidade de Iga** いがし けいこうしんりょう 伊賀市救急・健康相談ダイヤル 24

☎ 0120-4199-22

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

Nome do hospital	Programação		
Hospital UenoShimin TEL: 0595-24-1111	Seg. à Sex.	Sáb., dom. e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Hospital Nabari TEL: 0595-61-1100	Seg. à Sex.	Sáb., dom. e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Hospital Okanami TEL: 0595-21-3135	Seg.	Qua.	Dom. e feriados
	5pm- 9am	5pm-8:45am	9am-8:45am
※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.			

Outubro						
Dom.	Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sex.	Sáb.
※Exceto pediatria				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Okanami / Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Okanami / Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Balcão de consultas

そうだん まどぐち
相談 窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, creches, seguro, aposentadoria e pensão, educação, moradia, impostos, status de residência ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito.
(Dependendo do conteúdo talvez não possamos fornecer consultoria)

■ **Tabunka Kyōsei-ka**

【Atendimentos】 Seg. à sex. 9:00 ~ 16:30 ☎ 0595-22-9702
【Local】 Iga-shi, Shijūku cho 3184, Prefeitura 2º andar

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Atendimentos】 Seg. à sex. / 9:00~16:30 ☎ 0595-22-9629
【Local】 Iga-shi, Ueno Marunouchi 500, Haitopia Iga 4º andar

Consultas com escrivão administrativo
(Gyousei Shoshi Soudan)

Consultas sobre status de residência, casamento internacional, etc.

【Data e hora】 5 de novembro (qui.), 13:30~16:00

【Local】 Na prefeitura, seção Tabunka Kyousei ka
TEL: 0595-22-9702 (★Agendamento até 30 de out.)

Aulas de japonês べんきょう 勉強の ご案内

※Mais informações contate-nos; acesse nossa página web ou Facebook

Reforço escolar

ささゆり教室

※Folga no dia 24 de outubro

Reforço nas matérias escolares, à partir do 5º ano ao 9º ano do ensino fundamental.

※Inscrições antecipadas.

【Data e hora】

Sábado das 14:00 - 16:00

【Local】 Iga Shi Sougou Fukushi
Kaikan 2º andar

【Taxa】 ¥200 / aula

【Info.】 Iga no Tsutamaru

TEL: 0595-23-0912 / TEL: 080-3590-7612

Curso de japonês

伊賀日本語の会

※Folga no dia 24 de outubro.

Um curso para aprender japonês,
Auxílio para o teste proficiência de
Nihongo (JLPT)

【Data e hora】

Quarta-feira das 19:30 - 20:40

Sábado das 19:00 - 20:30

【Local】 Iga Shi Sougou Fukushi
Kaikan 2º andar

【Taxa】 ¥200 / aula

【Info.】 Iga Nihongo No Kai
Jimukyoku TEL: 090-3425-7099

Curso de kanji

漢字教室

Um curso para aprender escrever Kanji
e seus significados. Crianças do 1º ao
4º ano do ensino fundamental I.

※Inscrições antecipadas.

【Data e hora】

Quartas-feiras, 15:30 ~ 16:30

【Local】 Haitopia Iga 4º andar

【Taxa】 ¥300 / mês

【Info.】 Iga shi Kokusai Kouryuu

Kyokai TEL: 070-4455-4900



Cuidado ao dirigir quando há alagamento nos dias de chuvas fortes!

おおあめ しんすい ちゅうい くるま うんてん とく きけん
大雨による「浸水」に 注意！ 車の運転は特に危険！

Neste verão, fortes chuvas que caíram em pouco tempo causaram grandes estragos no Japão. Provavelmente já viram nos noticiários sobre inundações, onde as ruas ficam cheias de água.

Dirigir em locais alagados é muito perigoso. Quando a água cobre a metade no pneu, o motor do carro para ou o veículo pode flutuar e ser arrastado.

Nunca entre em passagens subterrâneas pois elas acumulam água facilmente.

A melhor forma de se proteger na chuva forte é evitar sair de carro. Caso identifique uma situação de risco durante a condução, estacione o carro em um local seguro e considere evacuar para um edifício alto.

[Informações] Na prefeitura, seção Bousai Kiki Taisaku Kyoku TEL: 0595-22-9640



Informações お知らせ

Acenda os faróis do veículo mais cedo

ゆうがた はや
夕方 早めに “ライト” を つけて ください

[Período] 1º de outubro à 31 de dezembro

Durante este período os acidentes tendem a aumentar ao entardecer, principalmente a partir de outubro que escurece mais cedo, coincidindo com o horário de pico na volta para casa. É necessário tomar muito cuidado.

Carros e motos

Acender os faróis do veículo um pouco mais cedo e utilizar o farol alto para evitar acidentes.

Porém, caso venha um carro na outra pista ou estiver atrás de um carro, mude para o farol baixo.

Reduza a velocidade para evitar acidentes com aparições repentinas.

Aos pedestres e ciclistas

Pedimos para utilizar acessórios refletivos (faixas refletivas, etc.), luz LED e roupas claras como medida preventiva de acidentes. Aos ciclistas pedimos que acendam as luzes mais cedo.

[Informações]

Na prefeitura, Kurashi Anzen ka TEL: 0595-22-9638



Redução da tarifa básica de água à metade por 2 meses

すいどう きほんりょうきん げつかん はんがく
水道の 基本料金を 2 か月間 半額にします



Devido ao impacto causado pelo aumento dos preços, para reduzir os gastos financeiros, a tarifa básica da de água será reduzida à metade por 2 meses. ※Não é necessário solicitação.

[Meses de redução]

Aplicável à cobrança de novembro e dezembro (Referente a medição dos meses de outubro e novembro.).

[Público alvo] Usuários da companhia de água.

Medição de água	Redução da tarifa de 1 mês	Redução da tarifa de 2 meses
13mm	¥ 330	¥ 660
20mm	¥ 495	¥ 990
25mm	¥ 1,100	¥ 2,200

※O comprovante de medição mostra o valor integral, mas a fatura registrará o desconto aplicado, conforme o quadro acima.

[Informações]

Kei ei Kikaku Ka TEL: 0595-24-0003

Como descartar pequenos produtos eletrônicos com bateria de Lítio incorporada?

リチウム電池が入っている 小さな 電気製品のごみの 出し方

Os produtos eletrônicos recarregáveis que possuem a **Bateria de íon de Lítio** podem causar incêndio quando descartados de forma incorreta, causando acidentes aos funcionários e danos nas instalações, acarretando uma possível suspensão no recolhimento dos lixos, que poderá prejudicar a comunidade.

Como descartar pequenos produtos eletrônicos com baterias de íon de lítio:

●Não retire a bateria de íon de lítio dos pequenos produtos eletrônicos. Descarte os produtos eletrônicos na “**Caixa de Coleta**” que está na prefeitura, surcursais, nos Chiku Shimin Center e outros pontos.

●A forma de descarte pode variar em caso de bateria estufada, de acordo com o tipo e estado da bateria, ligue para o Sakura Recycle Center e informe-se.

[Informações] Sakura Recycle Center TEL : 0595-20-9272

※Os moradores da região de Aoyama, por favor consultar, Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai .



Acrécimo no salário mínimo na província de Mie

みえけん さいていいちんぎん
三重県の 最低賃金

Na província de Mie, desde 1º de outubro o salário mínimo terá um acréscimo de 56 ienes, passando a ser de 1,087 ienes para 1,143 iens por hora. Isto se aplica a todos os trabalhadores independente da idade ou modalidade de trabalho (tempo parcial ou temporário), entre outros.

[Informações] Mie Roudou Kyoku TEL: 059-226-2108

Iga Roudou Kijun Kantoku sho TEL: 0595-21-0802



Semana da leitura de outono

あき びくしゅうかん
秋の 読書週間



A semana da leitura de outono ocorre anualmente de 27 de outubro à 9 de novembro. A leitura de livro é muito importante para o enriquecimento (imaginação e sentimento) do ser humano. A biblioteca dispõe de livros digitais, os quais você também pode acessar pelo celular, computador, tablets ou outros dispositivos para leitura.

[Informações] Shougai gakushuu ka TEL: 0595-22-9679